



Valde

2014. GADA BUDŽETA 1. GROZĪJUMS

CT/CA-026/2014Lv

SATURS

I. IEVADS

- A. Vispārīgais ievads
- B. 2014. gada cenas
- C. Ieņēmumi
- D. Izdevumi

II. IEŅĒMUMU UN IZDEVUMU PĀRSKATS — KOPSAVILKUMS

III. 2014. GADA IEŅĒMUMU PĀRSKATS

IV. 2014. GADA IZDEVUMU PĀRSKATS

1. PIELIKUMS – ŠTATU SARAKSTS

I. IEVADS

A. VISPĀRĪGAIS IEVADS

Tulkošanas centrs ir sastādījis 2014. gada budžeta 1. grozījumu atbilstoši 2014. gada 2. janvāra Finanšu regulas 34. pantam šādu iemeslu dēļ:

- Saskaņā ar Komisijas un Parlamenta, kā arī Revīzijas palātas atzinumiem Centrs ir veicis pasākumus uzkrājumu samazināšanai. Centrs šā gada laikā kā ārkārtas pasākumu samazinās cenas dažiem saviem pakalpojumiem.
- Lai vēl vairāk uzlabotu un atvieglotu tulkošanas procesu, kā arī lai veicinātu lielu tulkošanas apjomu apstrādi ar ierobežotu cilvēkresursu skaitu, Centrs veiks ieguldījumus, izveidojot jaunas, augstas kvalitātes tulkošanas atmiņas.
- Padomes lēmuma par algas indeksācijām 2011. gadam un 2012. gadam rezultātā algas 2012. gadā pieauga par 0,8 %. Centrs spēja nosegt šīs indeksācijas atpakaļejošo maksājumu no budžeta 1. sadaļas, un uzkrājums algas indeksācijai tādēļ tika atcelts.
- Budžeta pārpalikums no iepriekšējā gada tika ieskaitīts šajā budžetā.

Visas summas šajā dokumentā ir izteiktas EUR valūtā.

B. 2014. GADA CENAS

Sākotnēji 2014. gada budžetā, ko apstiprināja 2013. gadā, cenas par dokumentu, preču zīmju un terminu sarakstu tulkošanu, kā arī rediģēšanu bija zemākas. Pirmoreiz kopš Centra izveides cenas par dažiem tā pakalpojumiem gada laikā tiks samazinātas. Sākot no 1. jūlija cenas par dokumentu tulkošanu un dokumentu modifikāciju tiks samazinātas attiecīgi par 4,3 % un 4,4 %. No otras puses, cenu samazinājums par preču zīmju tulkošanu tiks piemērots visiem 2014. gadā pieprasītajiem tulkojumiem. Tas tiek darīts tādēļ, ka galīgo cenu par vienību nosaka gada laikā iztulkoto preču zīmju lappušu galīgais apjoms. Atkarībā no galīgā apjoma sagaidāms, ka cenu samazinājums varētu būt starp 3,5 % un 4,1 %.

Pamatojoties uz prognozēm, kas saņemtas no klientiem, kā norādīts sākotnējā budžetā, sagaidāms, ka šā ārkārtas pasākuma rezultātā ieņēmumi samazināsies par apmēram EUR 1,10 miljoniem.

Šajā tabulā ir norādītas 2014. gadā piemērotās cenas. Jaunās cenas ir norādītas slīprakstā.

Sniegtais pakalpojums	Parasts (EUR)	Plānots/nesteidza ms (EUR)	Steidzams (EUR)	Īpaši steidzams (EUR)
Tulkošana (cena par lappusi <i>no 2014. gada 1. jūlija</i>)	88,00	79,20	110,00	158,40
Tulkošana (cena par lappusi <i>līdz 2014. gada 30. jūnijam</i>)	92,00	82,80	115,00	165,60
Modifikācija (cena par lappusi <i>no 2014. gada 1. jūlija</i>)	172,00	154,80	215,00	
Modifikācija (cena par lappusi <i>līdz 2014. gada 30. jūnijam</i>)	180,00	162,00	225,00	
Rediģēšana (cena par lappusi)	60,00	54,00	75,00	
Valodas rediģēšana (<i>Editing</i>) (cena par lappusi)	45,00	40,50	56,25	
Preču zīmes (cena par lappusi)	<i>38,66 EUR; lappušu kopskaits — 396 066 (abpusēja vienošanās)</i>			
Kopienas dizainparaugi (cena par terminu)		4,00 EUR		
Terminu saraksti (cena par terminu)		4,00 EUR		
Terminu sarakstu rediģēšana (cena par terminu)		2,50 EUR		
Konsultācijas valodas jautājumos, terminoloģija		900 EUR par cilvēkdienu		
Preču zīmju tulkojumu <i>ex post</i> kvalitātes kontrole		900 EUR par cilvēkdienu (50 % no kopējām izmaksām, abpusēja vienošanās)		
Papildu maksa				
Dokumenta veids	Papildu maksa par lappusi, EUR			
Sarežģīts formāts	15,00			
Konfidenciāls	20,00			
Valoda, kas nav ES valoda	10,00			

C. IEŅĒMUMI

Saskaņā ar Centra Finanšu regulas 20. pantu summa, kas atbilst iepriekšējā gada budžeta pārpalikumam, proti, EUR 7,13 miljoni tika ieskaitīti kā ieņēmumi par 2014. gadu 5000. postenī (pārpalikums, kas pārņemts no iepriekšējā finanšu gada). Turklāt samazināto cenu efekts, t. i., par EUR 1,10 miljoniem mazāki ieņēmumi arī tika iekļauti šajā postenī, dodot kopējo summu EUR 6,03 miljoni. Tam ir divi iemesli. Pirmkārt, Centrs nevar ar pietiekamu precizitāti aplēst, kā klienti reaģēs uz cenu izmaiņām un tādēļ nevar iekļaut šo efektu budžeta posteņos attiecībā uz atsevišķiem klientiem. Otrkārt, nav iespējams iekļaut efektu atsevišķā budžeta postenī, jo tas radītu negatīvus ieņēmumus, kas ar Finanšu regulu ir aizliegti.

Ar Parlamenta un Padomes lēmumu par apstrīdētajām algas indeksācijām 2011. gadam un 2012. gadam tika likvidēts Centra uzkrājums jebkuru iespējamo indeksāciju segšanai. Atpakaļejošo maksājumu, kas tika veikts 2014. gada maijā, nosedza no parastā budžeta 1. sadaļā. Tā uzkrājuma, kas tika izveidots pirms 2014. gada efekta noseģšanai uz algām 2011.–2013. gadā, t. i., EUR 1,48 miljonu atcelšana ir parādīta jaunajā 5017. postenī ‘Pārnesums no ‘‘Uzkrājuma apstrīdētajai atalgojuma korekcijai’’’. Atcelšana palielina budžeta ieņēmumus 2014. gadā.

Visbeidzot, EUR 4,11 miljonu sākotnēja pārņemšana no ‘‘Uzkrājuma cenu stabilitātei’’ uz 5015. posteni (‘‘Pārņemšana no ‘‘Uzkrājuma cenu stabilitātei’’’) tika atcelta, jo vairs nav vajadzības izmantot uzkrājumu budžeta izlīdzināšanai. Kopējās izmaiņas Centra ieņēmumos tādēļ ir pieaugums par EUR 3,41 miljonu.

D. IZDEVUMI

Centram ir stabila un zināmā mērā pieaugoša darba slodze dokumentu tulkošanas jomā. Ņemot vērā ierobežoto cilvēkresursu skaitu, Centrs cenšas vairāk racionalizēt un uzlabot tulkošanas procesa efektivitāti. Kā viens no pasākumiem šā mērķa sasniegšanai 2014. gadā tiks īstenots projekts, kura mērķis ir optimizēt tulkošanas atmiņas tehnoloģiju saistībā ar Centra pāreju uz jaunu datorizētu tulkošanas rīku (‘‘SDL Studio’’). Projekta mērķis ir izveidot uzticamas, augstas kvalitātes tulkošanas atmiņas datu bāzes daudzām valodu kombinācijām. Šo datu bāzu sistemātiska integrēšana darbplūsmā veicinās vispārējās kvalitātes uzlabošanu, palielinās efektivitāti un samazinās izmaksas.

Šo projektu izpildīs galvenokārt ārējais piegādātājs. Sagaidāmie izdevumi 2014. gada budžetā ir EUR 1,12 miljoni, no kuriem EUR 1,00 miljons ir iekļauts jaunajā 2255. postenī (‘‘Dokumentācija, tulkošana un daudzvalodu rīki’’). Atlikušie 120 000 EUR ir paredzēti ārējam tehniskam atbalstam projekta grupai, kuras uzdevums ir ‘‘SDL Studio’’ ieviešana Centrā. Sagaidāms, ka ar šo ieguldījumu projekta īstenošana tiks paātrināta, kā arī nodrošināta rīka vienotu integrāciju Centra darbplūsmā. Šie izdevumi ir iekļauti 2120. postenī par IT konsultāciju pakalpojumiem.

Sākotnēji 2014. gada budžetā bija iekļauts uzkrājuma pieaugums 2011. gada un 2012. gada apstrīdētajai algu indeksācijai 770 000 EUR apmērā. Uzskatīja, ka ar šo summu varētu noseģt jebkuras iespējamās algas maksājumu indeksācijas efektu 2014. gadā. Tā kā ar Centra parasto budžetu 1. sadaļā bija pietiekami atpakaļejošo maksājumu segšanai, kādi radās galīgā lēmuma rezultātā, šis uzkrājums tika atcelts. Summa, kas bija iekļauta 10005. postenī (‘‘Uzkrājums apstrīdētajai atalgojuma korekcijai’’) budžeta grozījumā tika izmainīta uz nulli.

Gada laikā tika veikti trīs pārvietojumi, un tie ir iekļauti budžeta grozījumā. Kopēja summa 36 000 EUR tika pārvietota no 2000. posteņa (‘‘Noma’’) uz 2040. posteni (‘‘Telpu apgāde’’) ar galveno mērķi uzlabot nepietiekamo aizsardzību pret saules staru iedarbību tajās telpās, kas visu darba dienu ir pakļautas saules iedarbībai, kā arī 2 000 EUR tika pārvietoti no 1100 posteņa (‘‘Pamatalgas’’) uz 1190 posteni (‘‘Korekcijas koeficienti’’).

Pēc minētajām izmaiņām ieņēmumos un izdevumos EUR 3,06 miljoni tika iekļauti 10003. postenī "Uzkrājums cenu stabilitātei". Kopējā summa šajā uzkrājumā ir EUR 11,77 miljoni.

II. IEŅĒMUMU UN IZDEVUMU PĀRSKATS — KOPSAVILKUMS

Pozīcija	Jaunā summa 2014. gadam	2014. gada budžeta 1. grozījums	2014. gada budžets
IEŅĒMUMI			
AGENTŪRU UN STRUKTŪRVIENĪBU MAKSĀJUMI	39 757 500	0	39 757 500
KOMISIJAS SUBSĪDIJA	0	0	0
STARPIESTĀŽU SADARBĪBA	3 138 400	0	3 138 400
CITI IEŅĒMUMI	363 250	0	363 250
NO IEPRIEKŠĒJĀ FINANŠU GADA PĀRNESTĀIS PĀRPALIKUMS UN PĀRNESUMI NO IEPRIEKŠĒJO GADU UZKRĀJUMIEM	8 450 950	3 407 300	5 043 650
ATMAKSAS	0	0	0
KOPĀ	51 710 100	3 407 300	48 302 800
IZDEVUMI			
CILVĒKRESURSI	25 243 200	0	25 243 200
ĒKAS, INVENTĀRS UN DAŽĀDI OPERATĪVIE IZDEVUMI	7 057 600	720 000	5 937 600
EKSPLUATĀCIJAS IZDEVUMI	16 345 000	0	16 345 000
UZKRĀJUMI	3 064 300	2 287 300	777 000
KOPĀ	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. 2014. GADA IEŅĒMUMU PĀRSKATS

Sadaļa Nodaļa Pants Postenis	Pozīcija	Jaunā summa 2014. gadā	2014. gada budžeta 1. grozījums	2014. gada budžets	Piezīmes
1	AĢENTŪRU, BIROJU, IESTĀŽU UN STRUKTŪRU MAKSĀJUMI				
	1. sadaļa — Kopā	39 757 500		39 757 500	
2	KOMISIJAS SUBSĪDIJA				
	2. sadaļa — Kopā	p.m.		p.m.	
3	STARPIESTĀŽU SADARBĪBA				
	3. sadaļa — Kopā	3 138 400		3 138 400	
4	CITI IEŅĒMUMI				
	4. sadaļa — Kopā	363 250		363 250	
5	NO IEPRIEKŠĒJĀ FINANŠU GADA PĀRNESTĀIS PĀRPALIKUMS UN PĀRNESUMI NO IEPRIEKŠĒJO GADU UZKRĀJUMIEM				
5 0	NO IEPRIEKŠĒJĀ FINANŠU GADA PĀRNESTĀIS PĀRPALIKUMS UN PĀRNESUMI NO IEPRIEKŠĒJO GADU UZKRĀJUMIEM				
5 0 0	No iepriekšējā finanšu gada pārnestais pārpalikums				
5 0 0 0	No iepriekšējā finanšu gada pārnestais pārpalikums	6 033 450	6 033 450	p.m.	No iepriekšējā finanšu gada pārnestais pārpalikums saskaņā ar Centra 2003. gada 22. decembra Finanšu regulas 16. panta 1. punktu. Šajā summā ir iekļauts pārpalikums no 2013. gada, un cenu samazinājumu aplēstā ietekme ir EUR 1,10 miljoni.
	5 0 0. pants — kopā	6 033 450	6 033 450	p.m.	

Sadaļa Nodaļa Pants Postenis	Pozīcija	Jaunā summa 2014. gadā	2014. gada budžeta 1. grozījums	2014. gada budžets	Piezīmes
5 0 1	pārvietojumi no iepriekšējo gadu uzkrājumiem				
5 0 1 0	pārvietojums no "Uzkrājumiem neparedzētiem ieguldījumiem"	937 000	0	937 000	pārvietojums no "Uzkrājumiem neparedzētiem ieguldījumiem" 2014. gadā atbilst izdevumiem 32. nodaļā "Izdevumi saistībā ar e-CdT programmu".
5 0 1 5	pārvietojums no "Uzkrājumiem cenu stabilitātei"	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Vairs nav vajadzības pārvietot resursus no "Uzkrājumiem cenu stabilitātei".
5 0 1 6	pārvietojums no "Uzkrājumiem pārceļšanās izdevumiem"	p.m.	0	p.m.	"Uzkrājumi pārceļšanās izdevumiem", kas tika izveidoti ar 2012. budžeta otro grozījumu izdevumu segšanai saistībā ar Centra pārceļšanos 2013. gadā, tika izlietoti 2013. gadā.
5 0 1 7	Pārvietojums no "Uzkrājuma apstrīdētajai atalgojuma korekcijai"	1 480 500	1 480 500		Šis jaunais budžeta postenis tika izveidots, lai iekļautu pārvietojumu no "Uzkrājuma apstrīdētajai atalgojuma korekcijai" 2014. gadā. Summa atbilst uzkrājumam, kas atlikts kontos apstrīdēto algas indeksāciju efektam uz 2011.–2013. gada algām. Uzkrājumu nevajadzēja izmantot indeksācijas atpakaļejošam maksājumam, un šobrīd tas ir pilnībā atcelts. Šī summa papildina Centra budžeta ieņēmumus 2014. gadā.
	5 0 1. pants — kopā	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	5 0. NODAĻA — KOPĀ	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	5. sadaļa — Kopā	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	ATMAKSĀJUMI				
	6. sadaļa — Kopā	p.m.	0	p.m.	
	KOPSUMMA	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. 2014. GADA IZDEVUMU PĀRSKATS

Sadaļa Nodaļa Pants Postenis	Pozīcija	Jaunā summa 2014. gadā	2014. gada budžeta 1. grozījums	2014. gada budžets	Piezīmes
1	CILVĒKRESURSI				
11	AKTĪVI NODARBINĀTIE DARBINIEKI				
110	<i>Aktīvi nodarbinātie darbinieki</i>				
1100	Pamatalgas	14 611 900	-2 000	14 613 900	Eiropas Savienības Civildienesta noteikumi un Savienības pārējo darbinieku nodarbināšanas kārtība, jo īpaši 62. un 66. pants. Šī apropriācija ir paredzēta, lai segtu ierēdņu un pagaidu darbinieku pamatalgas. Tika izdarīts pārvietojums uz 1190. posteni "Korekcijas koeficienti".
	110. pants — Kopā	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	<i>Korekcijas koeficienti un atalgojuma indeksācija</i>				
1190	Korekcijas koeficienti	2 500	2 000	500	Eiropas Savienības Civildienesta noteikumi, jo īpaši 64. un 65. pants. Šī apropriācija ir paredzēta, lai segtu izdevumus saistībā ar korekcijas koeficientu piemērošanu ierēdņu un pagaidu darbinieku atalgojumam, kā arī maksājumiem par virsstundām. Tika izdarīts pārvietojums no 1100. posteņa "Pamatalgas", lai nosegtu pieaugušos izdevumus pēc 2012. gada indeksācijas.
	119. pants — Kopā	2 500	2 000	500	
	11. NODAĻA — KOPĀ	24 762 300	0	24 762 300	
	1. sadaļa — Kopā	25 243 200	0	25 243 200	
2	ĒKAS, IEKĀRTAS UN CITI OPERATĪVIE IZDEVUMI				
20	IEGULDĪJUMI NEKUSTAMAJĀ ĪPAŠUMĀ, ĒKU NOMA UN SAISTĪTĀS IZMAKSAS				

Sadaļa Nodāja Pants Postenis	Pozīcija	Jaunā summa 2014. gadā	2014. gada budžeta 1. grozījums	2014. gada budžets	Piezīmes
200	leguldījumi nekustamajā īpašumā, ēku noma un saistītās izmaksas				
2 0 0 0	Ēku noma un saistītās izmaksas	1 824 000	-36 000	1 860 000	Šī apropriācija ir paredzēta, lai segtu maksājumus par ēku vai to daļu Tri, kā arī Centra izmantotajām autostāvvietām. Ir izdarīti divi pārvietojumi uz 2040. posteni "Telpu apgāde".
	200. pants — Kopā	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	Telpu iekārtošana				
2 0 4 0	Telpu iekārtošana	76 000	36 000	40 000	Šī apropriācija ir paredzēta telpu iekārtošanai un remontdarbiem ēkā. Pārvietojumi tika izdarīti no 2000. posteņa "Noma"..
	204. pants — Kopā	76 000	36 000	40 000	
	20. NODAĻA — KOPĀ	2 549 100	0	2 549 100	
21	DATU APSTRĀDE				
212					
2 1 2 0	Ārējie pakalpojumi programmatūru un sistēmu ekspluatācijas, ieviešanas, attīstīšanas un uzturēšanas nodrošināšanai.	1 280 000	120 000	1 160 000	Šī apropriācija ir paredzēta, lai segtu izdevumus par ārējiem apkalpojošiem darbiniekiem (operatoriem, administratoriem, sistēmu inženieriem u. tml.). Palielinājums par 120 000 EUR ir paredzēts jaunā datorizētā tulkošanas rīka integrēšanai tulkošanas darbplūsmā.
	212. pants — Kopā	1 280 000	120 000	1 160 000	
	21. NODAĻA — KOPĀ	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	KUSTAMĀIS ĪPAŠUMS UN AR TO SAISTĪTIE IZDEVUMI				
225	Dokumentācijas un bibliotēkas izdevumi				

Sadaļa Nodāja Pants Postenis	Pozīcija	Jaunā summa 2014. gadā	2014. gada budžeta 1. grozījums	2014. gada budžets	Piezīmes
2 2 5 5	Dokumentācija, tulkošana un daudzvalodu rīki	600 000	600 000		Šis jaunais budžeta postenis ir paredzēts izdevumu segšanai par dokumentāciju, tulkošanu un daudzvalodu rīkiem, piemēram, par valodu un terminoloģijas datu bāzu, tulkošanas atmiņu un automātisko tulkošanas vārdnīcu iegādi, pilnveidošanu un satura papildināšanu. Summa 2014. gadā ir paredzēta uzticamu, augsti kvalitatīvu tulkošanas atmiņas datu bāzu izveidei.
	225. pants — Kopā	622 000	600 000	22 000	
	22. NODAĻA — KOPĀ	710 500	600 000	110 500	
	2. sadaļa — Kopā	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	OPERATĪVIE IZDEVUMI				
	3. sadaļa — Kopā	16 345 000	0	16 345 000	
10	UZKRĀJUMI				
100	PROVIZORISKĀS APROPRIĀCIJAS				
1000	<i>Provizoriskās apropriācijas</i>				
1 0 0 0 3	Uzkrājums cenu stabilitātei	3 464 300	3 464 300	p.m.	Uzkrājums tika izveidots 2011. gadā cenu stabilitātei. Uzkrājuma kopējā summa ir EUR 12 169 441.
1 0 0 0 4	Uzkrājums pastāvīgajam iepriekšējās finansēšanas fondam	p.m.	0	p.m.	Uzkrājums, lai izveidotu pastāvīgu iepriekšējās finansēšanas fondu, kas paredzēts centra Finanšu regulas 67.a pantā. Saskaņā ar Finanšu regulas 59. panta 2. punktu, kurā paredz sīki izstrādātus noteikumus Finanšu regulas īstenošanai, pastāvīgais iepriekšējās finansēšanas fonds nedrīkst sastādīt mazāk nekā četras divpadsmitdaļas apropriāciju. Uzkrājuma kopējā summa ir EUR 16 529 466.
1 0 0 0 5	Uzkrājums apstrīdētajam algas pieaugumam	p.m.	-777 000	777 000	Pēc Padomes un Parlamenta lēmuma par apstrīdētajām algas indeksācijām 2011. gadam un 2012. gadam nav vajadzības atlikt uzkrājumu efektam uz 2014. gada algām. Šajā budžetā tika atcelts pilns uzkrājums, sk. arī 5017. ieņēmumu posteni.

Sadaļa Nodaļa Pants Postenis	Pozīcija	Jaunā summa 2014. gadā	2014. gada budžeta 1. grozījums	2014. gada budžets	Piezīmes
1 0 0 0 6	Uzkrājums neparedzētiem ieguldījumiem	p.m.	0	p.m.	Neparedzētu ieguldījumu segšanai 2014. gadā apropriācijas nav atliktas. Uzkrājuma kopējā summa ir EUR 2 993 258.
1 0 0 0 7	Uzkrājums pārcelšanās izdevumiem	p.m.	0	p.m.	Šis uzkrājums tika izveidots 2012. gadā, lai nosegtu izdevumus saistībā ar Centra pārcelšanos 2013. gadā. Uzkrājums 2013. gadā tika pilnībā izlietots.
	<i>1000. pants — Kopā</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	100. NODAĻA — KOPĀ	3 464 300	2 687 300	777 000	
	10. sadaļa — Kopā	3 464 300	2 687 300	777 000	
	KOPSUMMA	51 710 100	3 407 300	48 302 800	